

УДК 801.7

ТЕКСТ КАК ЦЕНТР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

Л.А. Цыбан

Тверской государственной университет, Тверь

Подчёркивается важность использования художественного текста при обучении иностранному языку, описывается целесообразность герменевтического подхода к анализу текста; определяется, насколько важна рефлексия при лингвистическом анализе текста для освоения иностранного языка и культуры народа, говорящего на нём.

Ключевые слова: *текст, понимание, культура, рефлексия, лингвистический анализ, герменевтический подход.*

С древних времён существование человека неразрывно связано с текстами. С помощью текста люди способны контактировать, познавать и обучать, ведь именно текст находится в фокусе образования. В течение тысячелетий природа текста подвергалась значительным изменениям: так, тексты, использовавшиеся в образовательном процессе древних римлян, разительно отличаются от текстов нашего времени [9]. Сейчас центральное место в текстовом пространстве занимают всевозможные мультисемиотические тексты, такие как тексты газет, журналов, художественной литературы, различные аудио- и видеопередачи и т.д. Сегодня текст занимает центральное место и в практике обучения языкам и другим гуманитарным дисциплинам. Изучая тексты, мы изучаем и то, как они используются в культуре.

Исследование текста наделяет нас пониманием того, что в различных культурах преобладают разные способы общения. Таким образом, текст выступает своеобразным «посредником» между изучающим иностранный язык и культурой народа, говорящего на нём, прямо или косвенно осведомляя обучающегося о традициях, нормах поведения и повседневных реалиях народоносителя языка. Т.е. текст выступает элементом культуры, что особенно важно при обучении иностранным языкам. Следовательно, понятие «текст» уместно трактовать как коммуникативное событие, которое должно удовлетворять нескольким условиям, а именно семи критериям текста: *связность*, включающая функции, которые отвечают за создание связей между элементами текста; *целостность*, или семантика текста, формирующая его значение; *интенциональность*, связанная с установкой и целью авторов текста; *приемлемость*, определяющая степень ожидания реципиентом полезности и релевантности текста; *информативность*, выражающая количество новой или ожидаемой информации в тексте; *ситуационность*, понимаемая как роль речевой ситуации в создании текста; *интертекстуальность*, связывающая тексты между собой [11].

Отталкиваясь от традиции, основанной В. фон Гумбольдтом, текст можно трактовать как отражение духа народа с определённой сложившейся культурой и особенностями, характерными для поведения представителей той или иной нации. Текст можно определить и как систему, диктующую свои законы и определяющую менталитет нации. В. фон Гумбольдт утверждал, что разные языки отражают разные взгляды на мир, и отмечал, что мышление не

обусловлено языком вообще, а зависит от каждого отдельного языка [3], при этом лишь к небольшому количеству слов в каждом языке можно подобрать точные смысловые эквиваленты в других языках.

По мнению исследователей, текст представляет собой:

- «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [2: 18];
- «обладающий специфической структурой знаковый объект (знак), обеспечивающий выполнение коммуникативной функции в соответствии с замыслом автора» [4: 52];
- «истинный стык лингвистики и культурологии, так как он принадлежит языку и является его высшим ярусом, в то же время текст есть форма существования культуры» [6: 53];
- «модель отражения процесса познания, закрепленного в языковой картине мира, где накопление когнитивного опыта опосредуется языком» [7: 52].

Очевидно, что существуют различные взгляды на определение понятия текста и разные подходы к изучению его структуры. Однако для освоения иностранного языка и культуры именно герменевтический подход и осознанный анализ текста могут стать наиболее эффективными инструментами достижения конечной цели обучения. Сегодня герменевтика понимается и как искусство понимания и постижения смыслов, и как теория интерпретации текстов [8]. Традиции филологической герменевтики закладывались ещё в древнегреческой философии: например, Платон в своих знаменитых диалогах «Кратил» и «Софист» поднимает вопросы о значении слов.

В настоящее время, в условиях появления новых научных подходов, развития современных методов и возникновения инновационных идей в лингвистике, а также в других направлениях научной мысли, работы Г.И. Богина по-прежнему являются неоспоримо авторитетными исследованиями, вызывающими научный интерес и заставляющими глубже взглянуть на процессы восприятия и понимания текста, на умение читать «между строк» и способность извлекать из текста смыслы.

В монографии «Филологическая герменевтика» ученый раскрывает суть процесса понимания, который находится в центре герменевтического анализа текста: «Рефлексия лежит в основе процессов понимания... Рефлексия заключается в том, что возникают взаимные сопоставления и противопоставления, приводящие к выражению одного содержания в другом, в этих условиях реципиент получает выход к смыслам» [1: 73]. Смысл определяется как «общая соотнесённость и связь всех относящихся к ситуации явлений» [12: 20]. Следовательно, целью любого герменевтического исследования является поиск смысла на базе понимания, основанного на рефлексии. Именно герменевтика позволяет «показать понимание как “работу понимания”, осуществляемую в многомерном пространстве содержаний, и тем самым “схватить” понимание

как таковое в его целостности. Герменевтический метод можно определить как «метод работы с многомерными пространствами» [10: 27].

Применение герменевтического метода в практике преподавания языка, разграничение понятий значения и смысла, обучение студентов глубже погружаться в текст развивает остроту восприятия системы и логики иностранного языка у студентов, а также способность мыслить на этом языке.

Художественный текст выделяется как особый тип текста и не является отражением действительности, однако его использование при обучении иностранному языку всё чаще занимает центральную позицию. Во-первых, художественный текст позволяет ознакомить учащихся с культурой народа, раскрывая при этом грамматические и лексические особенности изучаемого языка. Во-вторых, чтение художественного текста обеспечивает эффективное обучение языку и вызывает неподдельный интерес к тексту.

Лингвисты утверждают, что художественный текст является трижды культурным объектом: во-первых, в художественной литературе отражена жизнь народа, в том числе и культура как важнейшая её составляющая; во-вторых, язык-материал, из которого изготовлен художественный текст, – это один из важнейших культурных феноменов; в-третьих, художественный текст как произведение искусства сам является артефактом культуры [5].

Использование художественного текста при обучении иностранному языку пользуется большим спросом среди преподавателей. Опираясь на традиционную систему построения урока, можно разделить занятие на три этапа: *предтекстовый, притекстовый и послетекстовый*.

На предтекстовом этапе работы преподаватель рассказывает учащимся об авторе художественного текста и его творчестве.

На притекстовом этапе преподаватель знакомит студентов с произведением, раскрывая основную идею текста и делая акцент на употреблении разных стилей речи: будь то разговорный, литературный или просторечный стиль. Этап притекстовой работы с текстом является наиболее значимым, поскольку именно на этом этапе и совершается чтение и осмысление текста. Учащиеся анализируют текст, выражают свою точку зрения и раскрывают основную проблему, заложенную в тексте. Таким образом, помимо обучающей функции текст также несет в себе функцию развития и расширения кругозора.

На послетекстовом этапе основное внимание уделяется непосредственно анализу прочитанного текста, отношениям между героями, названию произведения и т.д. Художественные тексты дают реальностный опыт, осознание причин и результатов происходящего с героями текста позволяет читателю увидеть собственные успехи и неудачи. Несмотря на вымышленность и, в некоторой степени, несовершенство художественных текстов, именно эти тексты обогащают внутренний мир человека и наделяют его опытом обращения с разными контекстами.

Для достижения полноценного и эффективного обучения на базе художественного текста необходимо уделить особое внимание анализу текста, поскольку именно анализ ведёт к развитию продуктивных видов речевой деятельности, что немаловажно при изучении внеязыковой среды.

Лексический уровень текста является наиболее продуктивным при лингвистическом анализе, поскольку отражает содержание произведения и

отображает индивидуальные особенности стиля, философские и эстетические взгляды писателя. Семантическая структура слова обычно представляет собой ядро, отражающее основной смысл, закрепившийся за данной единицей в языке, и коннотативные наслоения, представляющие собой стилистическую окраску и эмоционально экспрессивную ограниченность в употреблении в силу разных причин. Однако изменениям с большей лёгкостью подвергаются дополнительные оттенки в значении слова, а прежде всего экспрессивная окраска и ассоциативные связи, что необходимо учитывать при изучении иностранного языка на основании текста.

Поскольку синтаксис художественного текста имеет сложнейшую структуру, в состав которой входят единицы разного порядка – от словосочетания до сложного синтаксического целого или самого текста, синтаксический уровень языка оказывает непосредственное влияние на эмоции читателя: может вызываться состояние взволнованности, чувство радости, тревоги, восхищения, негодования и т.п.

Таким образом, важнейшим результатом изучения иностранного языка на базе иноязычных текстов является получение читателем социокультурной информации, включающей элементы как языковой, так и внеязыковой действительности, а также обретение обучающимся способности глубже мыслить и анализировать описанные в тексте события, распознавая, что из текста следует воспринимать буквально, а под чем скрывается, например, ссылка на какое-либо значимое историческое событие страны и др. Кроме того, интерпретируя художественный контекст, читатель постоянно обращается к своему жизненному опыту, соглашаясь или не соглашаясь с автором, входя в диалог с ним. Несомненно, это также служит важнейшей цели обучения – развитию способности понимать и, прежде всего, мыслить.

Список литературы

1. Богин Г.И. Филологическая герменевтика. Тверь: ТвГУ, 1982. 85 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
4. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. М.: Высшая школа, 1990. 152 с.
5. Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: дис. ... док. пед. наук. Москва, 2001. 328 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: «Академия», 2001. 208 с.
7. Нефедова Л. А. Восприятие текста как активный когнитивный процесс // Слово, высказывание, текст в коммуникативном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. IV международной науч. конф. (25–26 апреля 2008 г.). Челябинск: РЕКПОЛ. С. 172–176.
8. Нечаева Е.Ф. Мареева Е.А. Особенности герменевтического подхода к преподаванию иностранного языка / URL: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/56/html/ (дата обращения: 01.04.2018).
9. Оборина М.В. Мультимедийное пространство и текст // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь: ТвГУ, 2014. С. 208–213.
10. Снитко Т.Н. Предельные понятия в Западной и Восточной лингвокультурах. Пятигорск: Пятиг. гос. лингв. ун-т, 1999. 156 с.

11. Тичер С., Мейер М., Водак Р., Веттер Е. Методы анализа текста и дискурса. Харьков: Гуманитарный Центр, 2009. 356 с.
12. Щедровицкий Г.П. Рефлексия в деятельности // Вопросы методологии. М., 1994. Вып. 3–4

TEXT AS A CENTER OF EDUCATIONAL SPACE

L.A. Tsyban

Tver State University, Tver

The article touches upon the importance of the literary text usage in the process of foreign language teaching and learning. Hermeneutical approach is described as the most effective for text analysis as it contributes to better understanding of the text itself, as well as the native speakers' culture and traditions.

Keywords: *text, comprehension, culture, reflection, linguistic analysis, hermeneutical approach.*

Об авторе:

ЦЫБАН Любовь Александровна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: lyubov-shch@yandex.ru